

汉法常用生活词汇

商 务 印 书 馆

汉法常用生活词汇
MOTS ET PHRASES USUELS
de la vie quotidienne
- chinois-français

陈 英 生 编
Tchen Ying-sheng

商 务 印 书 馆

1979 年 · 北京

汉法常用生活词汇

陈荣生 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/64 8³/₄ 印张 463千字

1979年12月第1版 1979年12月北京第1次印刷

印数 1—18,200册

统一书号: 9017·855 定价: 1.10元

前 言

在党中央的英明领导下,我国国际地位空前提高,国际往来日益频繁,外事工作人员人数剧增。为了适应新的大好形势,现将多年来收集的资料,汇编成册,供广大从事外事工作的同志们参考。

本词汇共收有关外事工作和日常生活中的常用词、句约一万八千条,按照外事活动、邮电、银行、衣食住行、医药卫生、文体活动、游览参观、学习工作等分为三十大类。译文主要根据我国及法国出版的书刊报纸,口语与专业用语并重。

由于编者水平所限,资料不足,缺点错误,在所难免,希望同志们多提宝贵意见,以便改进。

在编、排、印过程中,承不少同志热情支持帮助,谨在此表示衷心感谢。

编 者

1979年4月

中华人民共和国国歌(歌词)

Hymne national de la République populaire de Chine (paroles)

前进！各民族英雄的人民，

Allons, peuple héroïque de toutes nos nationalités!

伟大的共产党领导我们

Le grand Parti communiste nous conduit

继续长征。

Dans la poursuite de la Longue Marche.

万众一心奔向共产主义明天，

Tous d'un même cœur, allons au-devant des
lendemains communistes!

建设祖国保卫祖国，英勇地斗争。

Lançons-nous vaillamment dans le combat

Pour édifier et défendre la patrie!

前进! 前进! 前进!

En avant! En avant! En avant!

我们千秋万代

De génération en génération,

高举毛泽东旗帜前进!

Nous ferons flotter bien haut le drapeau de
Mao Tsétoung,

高举毛泽东旗帜前进!

Nous ferons flotter bien haut le drapeau de
Mao Tsétoung.

前进! 前进! 进!

En avant! En avant! En avant!

说 明:

1. 阴性名词一般加注 *f.*
2. 括号内系替换词或可省略之词。
3. 一词有多种译法时，用逗号分开。如一种译法中已有逗号，则用分号分开。

目 录

一、党、国家机关、人民团体.....	1
附: 各国元首、政府首脑、部长职务名称	5
二、国际关系.....	7
I. 外交代表机构.....	7
II. 外事工作人员.....	7
1. 外交人员	7
2. 行政人员	9
3. 当地雇员	10
III. 一般用语.....	10
附: 缅甸的称呼.....	15
IV. 外交文件.....	15
护照及签证.....	20
V. 会议、招待会	22
1. 会议	22
2. 招待会	24
VI. 代表团、访问	25

1. 代表团名称	25
2. 机场、车站	26
3. 夹道欢迎	29
4. 宴会	31
5. 文艺晚会	33
6. 欢送	34
Ⅵ. 吊唁	35
Ⅶ. 世界各国(地区)、首都(首府)名称	38
1. 亚洲	38
2. 非洲	41
3. 欧洲	46
4. 美洲	48
5. 大洋洲及太平洋岛屿	52
三、海关	54
四、公安	57
五、银行、会计、保险	60
I. 银行	60
I. 外汇	64
II. 货币	64
IV. 会计	66
V. 保险	69

六、 邮电·····	72
I. 邮政·····	72
II. 信·····	74
III. 包裹·····	76
IV. 电报·····	77
V. 电话·····	78
七、 书、报、文具、纸张·····	83
I. 书籍·····	83
附：图书馆·····	88
II. 报·····	89
III. 期刊·····	92
IV. 办公室用品·····	93
V. 纸张·····	96
八、 交通、旅行、运输·····	98
I. 城市交通·····	98
1. 一般用语·····	98
2. 汽车·····	103
a. 各种车型及主要厂牌·····	103
b. 汽车部件·····	104
c. 驾驶、维修·····	109
3. 自行车、摩托车·····	112

I. 旅行	114
1. 飞机	114
2. 火车	117
3. 船	121
4. 订票	123
5. 行李	127
II. 运输	128
九、旅店、租房	131
I. 旅店	131
II. 租房	136
十、房屋、设备、修建	138
I. 房屋	138
1. 房屋种类	138
2. 房屋内部	138
II. 庭院	141
III. 建筑结构	142
1. 墙	142
2. 屋顶、天花板	143
3. 地面、楼面	145
4. 门、窗	146
5. 楼梯、电梯	148

IV. 设备	148
1. 一般设备	148
2. 自来水	149
3. 卫生设备	149
4. 取暖	150
5. 电	151
a. 灯具	151
b. 电料	152
c. 一般用语	153
6. 消防设备	154
V. 油漆、粉刷、修缮工程	155
VI. 建筑材料	156
1. 砖、瓦、石	156
2. 灰、砂、水泥	158
3. 化工原料	159
4. 玻璃	159
5. 木材	160
6. 小五金	161
7. 其他	162
VII. 一般用语	162
十一、家具、电气用具、餐具、厨房用具、手工具	164

I. 家具	164
II. 电气用具	165
III. 餐具	167
IV. 厨房用具	170
V. 手工具	172
十二、饮食、酒、烟	174
I. 一般用语	174
II. 烹饪	176
III. 主食	178
IV. 中餐	180
1. 凉菜	180
2. 鱼、虾、海味	180
3. 鸡鸭类	181
4. 肉类	182
5. 蛋类	183
6. 汤类	184
7. 蔬菜	185
8. 甜食	186
V. 西餐	186
1. 小吃	186
2. 汤	187

3. 鱼虾类	187
4. 蛋类	188
5. 蔬菜	188
6. 肉类	189
7. 鸡鸭类	189
8. 甜点	189
VI. 猪、牛、羊	191
1. 猪	192
2. 牛	192
3. 羊	192
VII. 海味、鱼、虾、蟹、蚌类	193
1. 海味	193
2. 鱼	193
3. 虾、蟹、蚌类	194
VIII. 鸡、鸭、蛋	195
1. 鸡鸭类	195
2. 蛋	195
IX. 蔬菜、豆类	196
1. 蔬菜	196
2. 豆类	198
X. 糖果	198

1. 鲜果	198
2. 干果	200
3. 糖	201
Ⅱ. 调料	202
Ⅲ. 饮料	203
1. 茶	203
2. 咖啡	204
3. 奶	204
4. 酒类	204
5. 其他	205
Ⅳ. 食物的组成	206
Ⅴ. 烟	207
十三、衣帽、布匹、床上用品、缝纫、洗烫	209
Ⅰ. 衣帽	209
1. 衣服	209
2. 靴、鞋	212
3. 帽	214
Ⅱ. 布匹	215
1. 布	215
2. 丝绸	217
3. 呢绒	217

4. 化学纤维	218
5. 棉	219
6. 皮毛	219
7. 皮革	220
Ⅱ. 床上用品	220
Ⅳ. 缝纫、洗烫	221
1. 缝纫	221
2. 洗烫	225
十四、卫生	227
Ⅰ. 公共卫生	227
1. 爱国卫生运动	227
2. 清洁用品	228
Ⅱ. 个人卫生	229
1. 理发、沐浴	229
2. 梳洗用品	230
3. 化装品	231
十五、医药	233
Ⅰ. 医院	233
1. 名称	233
2. 医务工作者	234
3. 医院科室	235

I. 病	237
1. 一般用语	237
2. 症状	240
II. 各科	243
1. 内科	243
a. 呼吸系统病	243
b. 消化系统病	244
c. 心血管病	246
d. 泌尿系病	247
e. 性病	248
f. 脑病、神经系病	248
g. 内分泌病	250
h. 传染病	250
i. 寄生虫病	251
j. 中毒及其他	251
2. 外科	252
3. 妇科	256
4. 产科	258
5. 计划生育	260
6. 小儿科	261
7. 皮肤科	261